

Urszula Mierzejewska (oprac., i tłum.)

DOKUMENT MUSZYŃSKI Z ROKU 1868 TLUMACZENIE Z JĘZYKA NIEMIECKIEGO

Arkusz okładki — znak 4175/4776 — od CK do miasta deleg. Sądu Powiatowego.

NOTATKA!

Ponieważ przy tutejszym Sądzie rozprawa o spadek po byłym mieszkańcu Muszyny — tynkarzu Michaelu Tugendreichu nie odbyła się, a ze zwolnienia/wydania¹ zeznań Józefa Tugendreicha — o ile można wywnioskować — wynika, że ww. rozprawa mogła być przeprowadzona albo przy ówczes. Urzędzie Gospodarki Komunalnej w Muszynie lub przy którejś z posiadłości obecnego okręgu sądowego w Krynicy. Wydanie zeznań Josefa Tugendreicha z Banfy Hungad w Siedmiogrodzie odstąpiono Świątnemu CK Sądowi Okręgowemu do załatwienia, o czym informuje się Józefa Tugendfreunda².
Nowy Sącz, 30 września 1868 r. CK Radca Sądu Powiatowego /-/ podpis nieczytelny.

Tłumaczenie adnotacji na kopercie:

Od CK do miasta deleg. Sądu Powiatowego w Nowym Sączu.

Do Świątnego CK Sądu Okręgowego w Krynicy — znak 4175/... w części 114 /-/ Escoffo — Wstępne akta w załączeniu — dnia 20 października 1868 r. — 2417/Cu IV 868/188 — zwykłą pocztą — Sawko Szycyzszak z Andrzejówki zawiadzać na 23 listopada 1868 r. na sądowe przesłuchanie.

Dnia 13 listopada 1868 r. Okrągła pieczętka pocztowa: Nowy Sącz — 19.10 Okrągła pieczętka pocztowa Krynica — 20.10.

Przypisy tłumacza:

1. Prawdopodobnie chodzi o wydanie zeznań;
2. Pomyłka urzędnika, powinno być: Tugendreicha.